

中学文言文 对译注释



- 李 震 编著
- 初中一、三、五册·修订本
- 辽宁人民出版社

中学文言文对译注释

(初中一、三、五册·修订本)

李 震 编著

辽宁人民出版社

1988年·沈阳

中学文言文对译注释

(本册为：初中一、三、五册)

李震 编著

中学文言文对译注释

Zhongxue Wenyanwen Duiyi Zhushi

(初中一、三、五册·修订本)

李震 编著

辽宁人民出版社出版 辽宁省新华书店发行
(沈阳市南京街6段1里2号)沈阳铁路局沈阳印刷厂印刷

字数：84,000 开本：787×1092 1/32 印张：4

印数：14,001—24,000

1988年8月第1版

1989年7月第2次印刷

责任编辑：邵连凯

责任校对：周兆铮

封面设计：赵多良

ISBN 7-205-00733-1/G·135(ZF)

定价：1.35元

修 订 本 前 言

本书的修订本，在体例方面，仍然不变。在文章篇目和顺序编排方面，均根据人民教育出版社编写的将于1988年秋季开始发行使用的《全日制中学语文课本》（包括初、高中），重新进行了增删、调整，对原有篇章的个别地方作了修改。

为了便利读者，将原来的初、高中各一本，再按单、双册篇目分开，即初中一、三、五册为一本，二、四、六册为一本；高中一、三、五册为一本，二、四、六册为一本。

在修订过程中，又得到了李学英、孙维则、钟小萱和杨友直等同志的多方面的热情帮助和支持，借此深表感谢。另外，欢迎读者批评指正。

1988年3月

前 言

这本书，作为我的一份中学文言文教学的答卷，敬请读者批阅。坦白地说，这份答卷并不完全是由我个人来完成的，因为它既倾注了我几十年的心血，也凝聚着他人的许多智慧精华。经过实践的考验，证明它还是有助于教学，有助于自学的。所以，我愿将它奉献给中学语文老师 and 同学们在教学中参考，奉献给有志于自学的同志们借鉴。

这本书能正式跟读者见面，是与许多单位和同志们的热情关怀和无私地帮助分不开的。

中国民主促进会丹东市委员会吴士文教授、李祥庚、赵万钧、李永国等同志以及辽宁人民出版社、沈阳新华印刷厂等部门都给予了许多帮助。

丹东市第四中学，除多年提供教学实验条件外，还以《古代散文选译》为名，曾先后两次在内部印刷发行。

还有，李学英、刘跃先、刘明纲、陈元志、赵远、王德礼、毕庶春、梁丹娜、单艳、钟小萱、王继纲、李鸿琴和俞兴俊等同志，或参加初稿讨论，或提供资料，或帮助解决各种疑难，都做了大量的我力所不及的工作。特别应该提出的是，这些工作都是在业余时间进行的。

此外，在参阅各种资料时，从许多作者的研究成果中也获益非浅。书中注释部分则是经读者建议而增加的。

在此，谨向他们致以崇高的敬意和衷心的感谢！

由于个人的水平和资料所限，缺点错误均在所难免，欢迎批评指正。

1984年9月

凡 例

一、本书各篇中一般包括文白对照翻译(简称“对译”)、段落大意、作者或作品介绍、题解和注释等五个部分,有的篇章另加附录。

二、对译包括原文和译文两部分,上行是原文,下行是译文。在体现作者原意的前提下,注意到古今、文白、句词的异同,尽量做到逐句、逐词都能两相对照。

三、凡遇到古今变化较大的句式时,尽量保持“对译”的特点,凡属词序可变可不变的,就不变;必须变动的,也尽量做到词词有着落。

四、对于文章内容中的解释有异说的,在译文中只取其中的一说,他说放在注释中。注释从详,供作比较、参考。

五、原文中的人名、地(国)名、官名、年号、成语以及引用的诗文,一般不译。

六、在原文中没出现或省略了的词语,而在译文中须增补时,用括号标明。

七、为了阅读时方便,在原文中的生字、异读字的上面加注汉语拼音。

八、课文系节选者,删节部分或补入正文,或收入注释,或抄于附录,以供参考。删节部分过于冗长艰深者,则从略。

目 录

一	为学	彭端淑(1)
二	故事三则	
	两小儿辩日	《列子》(6)
	乐羊子妻	范 晔(9)
	卖油翁	欧阳修(10)
三	狼	蒲松龄(17)
四	黔之驴	柳宗元(22)
五	愚公移山	《列子》(27)
六	大铁椎传	魏 禧(33)
七	冯婉贞	(42)
八	短文两篇	
	陋室铭	刘禹锡(52)
	爱莲说	周敦颐(55)
九	《孟子》二章	
	得道多助，失道寡助	(58)
	生于忧患，死于安乐	(63)
一〇	捕蛇者说	柳宗元(67)
一一	活板	沈 括(75)
一二	诗话二则	
	诗词改字	洪 迈(80)
	推敲	胡 仔(83)
一三	伤仲永	王安石(86)
一四	岳阳楼记	范仲淹(91)
一五	少年中国说	梁启超(100)
一六	干将莫邪	干 宝(108)
一七	工之侨献琴	刘 基(114)
一八	赵将括母	刘 向(118)

一 为 学

彭端淑

【对 译】

天下事 有 难 易 乎①？为 之， 则
天下事情有困难和容易（的分别）吗？做 它，那么

难者亦 易矣②；不 为， 则 易者亦 难矣。人 之为
困难的也容易了；不做，那么容易的也困难了。人们的求

学有 难 易 乎？学 之， 则 难者亦 易矣；
学有困难和容易（的分别）吗？学它，那么困难的也容易了；

不学， 则 易者亦 难矣。吾 资 之 昏 不逮 人也③，
不学，那么容易的也困难了。我的资质 愚钝不及别人，

吾 材 之 庸不逮 人也④； 旦旦而学 之⑤， 久
我的才能 平庸不及别人；（如果）天天 学习它， 长期

①〔乎〕语助词，相当于“吗”。

②〔……则……〕相当于“如果（只要）……就（那么）……”。

③〔资〕资质，天资。〔昏〕愚钝。

④〔材〕才能。

⑤〔旦旦〕天天。

而不怠焉^①，迄乎成^②，而亦不知其昏与庸
不懈怠，直到成功，却也不觉得自己的愚钝和平庸。
也。吾资之聪倍人也^③，吾材之敏倍
我的天资 聪慧高出别人， 我的才能 敏捷高出

人也^④；屏弃而不用^⑤，其与昏与
别人；（如果）放弃 不利用，那么跟（天资）愚钝和（才

庸 无以异也。圣人之道^⑥，卒于
能）平庸（的人也）没有什么差异。 圣人的道统，终于由

鲁也 传之^⑦。不然则昏庸
（天资）迟钝的（曾参）传下它来。既然这样那么愚钝平庸

聪敏 之用，岂有常
和聪明敏捷（对于一个人所起）的作用，难道是有常规的

哉？论述难和易、昏庸和聪敏决
定于人们的能不能努力。
吗？

①〔怠〕懒惰。〔焉〕语尾助词。

②〔迄乎成〕直到成功。

③〔倍人〕高出别人。

④〔敏〕敏捷，能干。

⑤〔屏弃〕放弃。

⑥〔圣人〕品德学问远远超出常人的杰出人物，这里是指孔子。

⑦〔卒〕终于。〔于〕由。〔鲁〕迟钝，指孔子的弟子曾参。《论语·先进》：“参也鲁。”这句说：孔子的道统，终于由天资不高的曾参传了下来。（相传孔子之道传给曾参，再由曾参传给子思，然后由子思传给孟子。）

蜀之鄙有二僧^①：其一贫，其一富。四川的边远地方有两个和尚：其中一个贫穷，其中一

富。贫者语于富者曰^②：“吾欲之南海^③，何个富有。贫穷的告诉给富有的说：“我想去南海，怎么

如^④？”
样？”

富者曰：“子何恃而往^⑤？”

富有的说：“您凭着什么 前往呢？”

曰：“吾 一 瓶 一 钵^{bō} 足 矣^⑥。”
(答)道：“我(只要)一个瓶子一个钵盂就足够了。”

富者曰：“吾数年来欲买舟而 下^⑦，
富有的说：“我几年以来想雇船(沿着长江)往下游走，

犹 未 能 也^⑧。子何 恃 而 往！”
还没有能够(实现)。 您凭着什么 前往！”

①〔蜀〕指四川。〔鄙〕边境，边远的地方。

②〔语〕意思是告诉，说。〔于……〕这里相当于“对……”。

③〔之〕往，到。〔南海〕指佛教名地普陀山(属浙江省舟山群岛)。

④〔何如〕怎么样？这里是商量的口气。

⑤〔子〕对人的尊称，多指男子，相当于现代汉语中的“您”。〔恃〕凭借，倚仗。

⑥〔钵〕和尚盛食物用的一种器具。

⑦〔买舟〕指雇船。〔下〕(沿着长江)往下游走。

⑧〔犹〕还，尚。

越明年^①，贫者自南海还^②，以到了第二年，贫穷的从南海回来，把（去南海的

告富者^③。富者有惭色^④。西蜀之事）告诉富有的。富有的显出了惭愧的神色。四川

去南海^⑤，不知几千里也，僧富距离南海，不知道有几千里（的路程），和尚中富有

者不能至，而贫者至焉^⑥。人之不能到达，可是贫穷的（却能）到达那里。人们立

志，顾不如蜀鄙之僧哉^⑦？举西蜀边境两个和志（求学），还赶不上四川边远地方的和尚吗？

尚朝南海的故事，证明上一段所说的道理。

是故聪与敏，可恃而不可恃因此（天资）聪明而且敏慧，是又可以依靠又不可以依靠

也；自恃其聪与敏而不学者，自的：（凡是）自己仗恃他的聪明和敏慧却不学习的，是自甘

①〔越〕到了，及。〔明年〕第二年。

②〔还〕回来。

③〔以告富者〕即“以（之）告富者”。以，相当于“把”。

④〔惭色〕惭愧的神色。

⑤〔去〕距离。

⑥〔焉〕加强语气的助词。

⑦〔顾〕反而。难道，还。〔哉〕表示反问语气，相当于“吗”。

败者也。 昏与庸可 限而
失败的人。（天资）愚钝和平庸，是可以（受到）局限而又

不可 限也； 不自 限 其 昏与庸
不可以局限的；（凡是）不自己局限（于）他的愚钝和平庸

而 力学不 倦者， 自 力 者 也。 勉励人们努力学
并努力学习不知疲倦的，是力求上进的人。

【作者介绍】

彭端淑，字乐斋，清朝丹稜（现在四川省丹稜县）人。雍正十一年（1733）进士，历任吏部郎中、顺天（现在北京市）乡试同考官、广东肇罗道等职。后辞官家居，致力于古文，其诗质实厚重，不为骢衲（pān suì 比喻文章烦碎）之习，文章也如此。后主讲于四川锦江书院，名重一时。卒年八十一岁。著有《白鹤堂诗文集》。

【题解】

这篇文章选自《白鹤堂文集》，原题是《为学一首示子侄》。本文以四川两个和尚朝南海的故事作比喻，生动而扼要地论述了难与易、聪敏与昏庸之间的辩证关系。作者指出，难与易、聪敏与昏庸都是可以转化的。转化的条件就是人们的主观努力。关键是“为”与“不为”。好学不倦，则天资不高的人也会突破“昏庸”的限制而有所成就；反之，即使天资很高也无济于事。最后勉励人们勤奋学习，力求上进，颇有积极意义和启发作用。

二 故事三则

两小儿辩日

《列子》

【对译】

孔子东游^①，见两小儿辩斗^②。

孔子东出游说，（半路上）见到两个小孩辩论争胜负。

问其故^③。简要交代两个小孩在争论问题。

（孔子）问他们争论的缘故。

一儿曰：“我以日始出时去人近^④，而日

一个小孩说：“我认为太阳刚升起时离人近，太阳

中时远也^⑤。”

到中午时（离人）远。”

一儿以日初远，而日中近也。

一个小孩认为太阳才升起时远，太阳到中午时近。

写争辩的内容。

①〔孔子〕（公元前551—前479）名丘，字仲尼，春秋时鲁国陬（zōu）邑（在现在山东省曲阜县东南）人，著名的思想家、教育家。

②〔辩〕辩论，争辩。〔斗〕争，争胜负。

③〔故〕缘故，原因。

④〔以〕认为。〔去〕离，距离。

⑤〔日中〕正午，中午时太阳似在天空的中央，所以说是“日中”。

一 儿曰：“日初出大如车盖①，及一个小孩说：“太阳刚升出时大得象车上的盖子，等到

日中 则如 盘盂②，此不为远者
中午（小得）就象（盛食品的）盘盂，这不是远的（看着）
小而近者 大乎？”
小，近的（看着）大吗？”

一 儿曰：“日初出 沧沧凉凉③，及其日
一个小孩说：“太阳刚升出时沧沧凉凉，等到那中
中 如 探 汤④，此不为近者 热而远者
午，象手伸到热水里，这不是近的（就感到）热，远的

凉乎？” 写两小儿各自提出根据来证明自己的看法是正确的。
（就感到）凉吗？”

孔子不能决 也⑤。

孔子不能决断。

两 小儿笑 曰：“孰 为汝多 知
两个小孩笑着说：“谁认为你知道的（事情）多

①〔车盖〕古时候车子上的圆盖子，雨天蔽雨，热天蔽日。

②〔及〕到。〔盂〕盛饮食品的器皿。

③〔沧沧凉凉〕形容清凉的感觉。沧沧，寒冷的意思。

④〔探汤〕把手伸到热水里。汤，热水。

⑤〔决〕判断，解决。

乎①！”以孔子不能
决作结。
呢！”

【《列子》介绍】

《列子》一书共八卷，传说是春秋战国之交的郑人列御寇（又作圉寇、圉寇）所作。列御寇的生平事迹不可考。汉以后，《列子》已散失，现在流行的本子可能是东晋人张湛辑注的，其中保存了不少先秦时代的寓言故事和神话传说。

据传说，列御寇家中贫困，当时郑国的执政子阳曾派官送米给他，他没有接受。后来郑国人民起事，杀了子阳。列御寇因为跟子阳没有联系，所以没有受到牵累（见《庄子·让王篇》）。郑国被韩国灭掉后，韩国人史疾学习了列御寇的学说。他出使到楚国，曾向楚王作过宣传（见《战国策·韩策》）。这部《列子》书里所宣扬的是“主正”、“贵虚”等学说。“主正”是接受儒家正名学说，要求名义跟实际一致；“贵虚”是本于道家学说，主张虚无，一切听其自然，不要有所作为。

【题 解】

本文选自《列子·汤问》，通过两小儿对日远近的争辩，反映了我国古代人民勇于探索大自然奥秘的可贵精神。

①〔孰〕谁。〔为〕以为，认为。〔汝〕你。〔多知〕知识丰富。

乐羊子妻

范 晔^{yè}

【对 译】

河南^{yuè} 乐羊子之妻 者^①，不知 何氏之女 也^②。
河南郡乐羊子的妻子， 不知道是谁家的女儿。

概括写出乐羊子妻的身分并点出题目。

羊子 尝 行路， 得 遗 金一饼^③，
乐羊子曾经在走路时，拾得（别人）丢失的一块金子，

还 以 与 妻^④， 妻 曰： “妾 闻
回家后， 把（它）交给妻子， 妻子说： “我 听说

志 士不 饮盗泉之水^⑤， 廉 者 不 受嗟来^{juē}
有志气的人不肯喝盗泉的水， 廉洁的人不肯接受嗟来

①〔河南〕郡名，现在河南省洛阳市一带。〔乐羊子〕姓乐，名羊子。

②〔何氏〕姓什么的人家，哪一家。

③〔遗〕遗失，丢失。〔饼〕量词，用于饼状的东西。

④〔还以与妻〕即“还以（之）与妻”。

⑤〔妾〕古代女子自称的谦词。〔闻〕听说。

〔志士不饮盗泉之水〕有志气的人不喝盗泉的水。盗泉，泉的名称，在现在山东省泗水县。《尸子》中记载：孔子过盗泉，渴了，不喝盗泉的水，因为憎恶它的名字。

之食^①，况拾遗求利以之食，何况是用拾到（别人）丢失（的金子）谋求利益来

污其行乎！”羊子大惭，乃捐金于野^②，玷污他的德行呢！”羊子非常羞惭，于是把金子扔到野外

而远寻师学。写乐羊子妻引用“志士不饮盗泉之水”，“廉者不受嗟来之食”这两去，然后远出寻找老师求学。

个具体实例批评了丈夫行路拾遗的错误。

一年来归^③，妻跪问其故^④，羊子曰：

一年后回到家里，妻子跪直问他回家的原因，羊子说：

“久行怀思，无它异也^⑤。”妻乃“长期外出心中思念，没有别的特殊事。”妻子于是

引刀趋机而言曰^⑥：“此织拿起刀来，快步走到织布机跟前说道：“这布的丝

生自蚕茧^⑦，成于机杼^⑧。一丝而累，来自蚕茧，织成在织布机上。一根丝一根丝地积累起

①〔廉者不受嗟来之食〕方正的人不接受不敬的施舍。廉，廉隅，方正。《礼记·檀弓》篇里有这样一个故事：齐国闹灾荒，有一个挨饿的人从一个富人那里走过，富人手里拿着吃的，很不客气地说：“嗟，来食！”（意思是：“喂，来吃吧！”）挨饿的人回答说，他就因为不吃“嗟来”之食，才到了这样地步。于是他拒绝了那个富人给他的饭，饿死了。

②〔捐〕丢弃。

③〔来归〕归来，回来。

④〔跪〕古人席地而坐，坐时两膝着地，把臀部放在脚后跟上，跪时则伸直腰、股（大腿），表示庄重、尊敬。

⑤〔无它异也〕意思是，没有别的意外的事。

⑥〔引〕拿，持，操。〔趋〕快步走。

⑦〔织〕作名词用，织布机上的织物。

⑧〔机杼〕泛指织布的工具。机，织布机。杼，织布的梭子。